

Рассказ Антона

Текст записан в июле 2002 г. в д. Еремеево от Антона Борисовича Мезенцева, отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Ətč'ydyš'** **korkə** **tajə** **vəli** **dasəd** **klassyn** **mi**
ətč'yd -yš' kor -kə taj -ə vəl -i -0 das -əd -0 klass -yn mi -0
однажды -el когда -indef этот -na быть -prt 3 десять -card -nn класс -iness мы -nn

tajkə **eg** **vəjəj** **Kol'akəd** .
tajkə e -g vəj -əj Kol'a -kəd
едва.не neg.prt -1 тонуть -pl Коля -comit

Однажды когда-то, это было в десятом классе, мы с Колей чуть не утонули.

2 **No mi** **sykəd** **kyk** **n'ikč'omnəj** **mort** **munim** **školaə**
no mi -0 sy -kəd kyk -0 n'ikč'omnəj -0 mort -0 mun -i -m škola -a
ну мы -nn тот -comit два -nn никчемный -nn человек -nn идти -prt -1pl школа -ill

Ну мы с ним, два никчемных человека, пошли в школу.

3 **Sijə** **majyn** **vəli** , **rasputa** **vəli** ... **kymynkə**
sij -ə maj -yn vəl -i -0 rasputa -0 vəl -i -0 kymyn -kə -0
тот -na май -iness быть -prt 3 распутица -nn быть -prt 3 сколько -indef -nn

š'ed'moje **maja** **burakə** .
š'ed'moje -0 maja burakə
седьмое -nn мая наверное

В тот май была распутица, сколько-то седьмое мая, по-моему.

4 **Jeremejə** **mi** **brodn'aš'im** **da** **munim** .
Jeremej -ə mi -0 brodn'aš' -i -m da mun -i -m
Еремеево -ill мы -nn надевать.бродни -prt -1pl и идти -prt -1pl

Мы надели бродни и пошли в Еремеево.

5 **Dumajtam** **ogə** **vəjəj** .
dumajt -a -m o -g -ə vəj -əj
думать -npst -1pl neg.npst -1 -pl тонуть -pl

Думали, не утонем.

6 **Loktim** **školaə** **asyvnas** .
lok -t -i -m škola -ə asyv -na -s
приходить -tr -prt -1pl школа -ill утро -p.instr -p.3

Пришли в школу утром.

7 **Asyvnas** **vəd** **kəžydkod'** **na** **vəli** , **vojyd**
asyv -na -s vəd kəžyd -0 -kod' na vəl -i -0 voj -yd -0
утро -p.instr -p.3 ведь холодный -nn -вроде ptcl быть -prt 3 ночь -p.2 -nn

kəʒyd seki da

kəʒyd -0 seki da

холодный -nn тогда и

Утром ведь прохладно вроде еще было, ночь тогда холодная была.

8 **Stav šorys na ič'ət'ik vəlis**

stav -0 šor -ys -0 na ič'ət'ik -0 vəl -i -s

весь -nn ручей -p.3 -nn ptcl маленький -nn быть -prt -3

Все ручьи еще были маленькие.

9 **Loktim školaə , velədč'im kuim urok i**

lok -t -i -m škola -ə veləd -č' -i -m kuim -0 urok -0 i

приходить -tr -prt -1pl школа -ill учить -detr -prt -1pl три -nn урок -nn и

munim bər

mun -i -m bər

идти -prt -1pl обратно

Пришли в школу, проучились три урока и пошли назад.

10 **Gortə munim , pervojš'is jusə vudžim ,**

gort -ə mun -i -m pervoj -š'i -s ju -sə vudž -i -m

дом -ill идти -prt -1pl сначала -p.el -p.3 река -acc.p.3 переходить -prt -1pl

normal'nəja stavys

normal'nəj -a stav -ys -0

нормальный -adv весь -p.3 -nn

Домой пошли, первый раз когда речку переходили, всё нормально было.

11 **Kynkod' vəli da**

kyn -0 -kod' vəl -i -0 da

мерзлый -nn -вроде быть -prt 3 и

Всё было замерзшее.

12 **A əni stavys voš'šəma n'in vəli**

a əni stav -ys -0 voš'š' -əma -0 n'in vəl -i -0

а сейчас весь -p.3 -nn открываться -pf 3 уже быть -prt 3

Всё открыто уже было.

13 **Bydlayn va gəpjas , va guranjas ,**

byd -la -yn va -0 gəp -jas -0 va -0 guran -jas -0

весь -consec -iness вода -nn лужа -pl -nn вода -nn яма -pl -nn

rož'jas jias

rož' -jas -0 ji -a -s

дыра -pl -nn лед -p.iness/ill -p.3

Везде лужи, ямы, дыры во льду.

14 **Kol'aly drug umn'ejšyj mysl' pyris juras**
 Kol'a -ly drug umn'ejšyj -0 mysl' -0 pyr -i -s jur -a -s
 Коля -dat вдруг умнейший -nn мысль -nn зайти -prt -3 голова -p.iness/ill -p.3

Коле вдруг умнейшая мысль пришла в голову.

15 " **Davaj kutam munny da sudtasə mer'ajtny byd**
 davaj kut -a -m mun -ny da sudta -sə mer'ajt -ny byd -0
 давай держать -npst -1pl идти -inf и высота -acc.p.3 мерять -inf каждый -nn

guranyn

guran -yn

яма -iness

"Давай продолжим идти и будем мерять глубину в каждой яме".

16 **Mijan seni poš'olok veš'tyn em Bernat košt**
 mijan seni poš'olok -0 veš't -yn em Bernat -0 košt -0
 мы.obl там поселок -nn над -iness есть Бернат -nn речной.порог -nn

У нас там напротив поселка есть Бернатов пережат.

17 **Seni medš'a vož' voš'šə juys**
 seni medš'a vož' voš'š' -ə ju -ys -0
 там самый рано открываться -prs.3sg река -p.3 -nn

Там раньше всего открывается река.

18 **Mi davaj seni sykəd mer'ajtny sudtasə**
 mi -0 davaj seni sy -kəd mer'ajt -ny sudta -sə
 мы -nn давай там тот -comit мерять -inf высота -acc.p.3

Мы давай с ним мерять глубину.

19 **Ju kuž'ays vetlam a jiys rudədəma n'in**
 ju -0 kuž'a -ys vetl -a -m a ji -ys -0 rudəd -əma -0 n'in
 река -nn вдоль.по -p.3 ходить -npst -1pl а лед -p.3 -nn сереть -pf 3 уже

Ходим по реке, а лед посерел уже.

20 **Muj seš'š'a vəč'ny ?**
 muj -0 seš'š'a vəč' -ny
 что -nn потом делать -inf

Что потом делать?

21 **Mi mer'ajtam š'eralam vetlädlam**
 mi -0 mer'ajt -a -m š'eral -a -m vetl -əd -l -a -m
 мы -nn мерять -npst -1pl смеяться -npst -1pl ходить -tr -iter -npst -1pl

jəj juraəš' da
 jəj -0 jur -a -əš' -0 da
 безумный -nn голова -attr -pl -nn и

Мы меряем, смеемся, ходим, как безумные.

22 **Vetlædlim-vetlædlim**

vetl -æd -l -i -m vetl -æd -l -i -m sešš'a mijan -ly
ходить -tr -iter -prt -1pl ходить -tr -iter -prt -1pl потом мы.obl -dat

dyšædis

dyšæd -i -s
расхотеться -prt -3

Ходили-ходили, потом нам надоело.

23 **Munim sešš'a gortæ**

mun -i -m sešš'a gort -æ
идти -prt -1pl потом дом -ill

Потом пошли домой.

24 **Kutim munny gortæ voim mijan lador**

kut -i -m mun -ny gort -æ vo -i -m mijan lador -0
начинать -prt -1pl идти -inf дом -ill прийти -prt -1pl мы.obl сторона -nn

beregəž'ys

bereg -əž' -ys
берег -term -p.3

Стали идти домой, дошли до нашей стороны берега.

25 **Seni væli int'eresnəjkod' promojna**

seni væl -i -0 int'eresnəj -0 -kod' promojna -0
там быть -prt 3 интересный -nn -вроде промоина -nn

Там была интересная промоина.

26 " **A vajly me syly umnəj mysl' predložyta** "

a vajly me -0 sy -ly umnəj -0 mysl' -0 predložyt -a -0
а давай я -nn тот -dat умный -nn мысль -nn предложить -npst 1sg

"А давай я ему умную мысль предложу".

27 " **Davaj miš'a kutam munny bereg dorti sə i**

davaj miš'a kut -a -m mun -ny bereg -0 dor -ti sə i
давай autocit держать -npst -1pl идти -inf берег -nn край -proll ptcl и

vek ətarə guranjasas sudtasə mer'ajtny kəni

vek ətar -ə guran -jas -a -s sudta -sə mer'ajt -ny kəni
постоянно одна.сторона -ill яма -pl -p.iness/ill -p.3 высота -acc.p.3 мерять -inf где

sužam a kəni og "

suž -a -m a kəni o -g
доставать -npst -1pl а где neg.npst -1

"Давай, говорю, будем идти по берегу и все время в ямах глубину мерять - где достанем, а где

нет".

28 **A sija šuə** : " **Davaj** ".
a sij -a šu -ə davaj
а тот -ном сказать -prs.3sg давай

А он говорит: «Давай».

29 **No siž' kə siž'nas promojnays eškə n'eylyn metra**
no siž' kə siž' -na -s promojna -ys -0 eškə n'e- ylyn metra -0
ну так если так -p.instr -p.3 промоина -p.3 -nn же neg- далеко метр -nn

kuim sajyn kumyn
kuim -0 saj -yn kumyn -0
три -nn сзади -iness сколько -nn

Ну так-то конечно, промоина по идее недалеко (от берега), метрах в трех примерно.

30 **Raz - me sijəs kiəž'ys kuta a sija**
raz me -0 sij -əs ki -əž' -ys kut -a -0 a sij -a
раз я -nn тот acc рука -term -p.3 держать -npst 1sg а тот -ном

koknas suž'əddč'ə pydəsəž'ys
kok -na -s suž' -əd -č' -ə pydəs -əž' -ys
нога -p.instr -p.3 доставать -tr -detr -prs.3sg дно -term -p.3

Раз - я его за руки держу, а он ногой тянется до дна.

31 **Šuə** : " **Eg pə suž'** ".
šu -ə e -g pə suž'
сказать -prs.3sg neg.prt -1 cit доставать

Говорит: «Не достал».

32 **Me šua** : « **Munam bereg vylas** ».
me -0 šu -a mun -a -m bereg -0 vyl -a -s
я -nn сказать -npst идти -npst -1pl берег -nn на -p.iness/ill -p.3

Я говорю: «Пойдем на берег».

33 **Me bergəddč'yny kuti i mi vaas**
me -0 berg -əd -č' -yny kut -i -0 i mi -0 va -a -s
я -nn вращаться -tr -detr -inf начинать -prt 1sg и мы -nn вода -p.iness/ill -p.3

vəjim ji šərnad
vəj -i -m ji -0 šər -na -d
тонуть -prt -1pl лед -nn середина -p.instr -p.2

Я стал поворачиваться - и мы под воду ушли со льдиной.

34 **Me kuti pyšjyny bereg doras**
me -0 kut -i -0 pyšj -yny bereg -0 dor -a -s
я -nn начинать -prt 3 убежать -inf берег -nn край -p.iness/ill -p.3

40 **Mijanly morəsəž' va vəli**
mijan -ly morəs -əž' va -0 vəl -i -0
мы.obl -dat грудь -term вода -nn быть -prt 3

Нам по грудь вода была.

41 **No mi kyž'kə-myjkə gortə voim**
no mi -0 kyž' -kə myj -kə -0 gort -ə vo -i -m
ну мы -nn как -indef что -indef -nn дом -ill прийти -prt -1pl

Ну, мы как-то домой дошли.

42 **Vot**
vot
вот

Вот.

43 **Taž'i me ətč'ydyš' tajkə eg vəj**
taž'i me -0 ətč'yd -yš' tajkə e -g vəj
так я -nn однажды -el едва.не neg.prt -1 тонуть

Так я однажды чуть не утонул.